

NOTES PER AL PROFESSORAT

5C. T'ajudo a ajudar-me per poder-te ajudar...

Amb aquesta activitat, l'alumnat...

- treballarà amb els companys per elaborar conjuntament una llista d'accions que infants o joves, docents i famílies podrien dur a terme per facilitar la comunicació durant la intermediació lingüística.

TEMPS
ESTIMAT

40 - 50 MIN

Com utilitzar aquest material

- | | | |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| FASE 1 | <ul style="list-style-type: none"> • Converseu en grups sobre les implicacions que pot tenir la intermediació lingüística en centres educatius (podeu recuperar informació i material del capítol 4). • Llegeix el context i proposa als grups o a les parelles que facin l'activitat següent: <ul style="list-style-type: none"> • Descriviu tres coses que podrien suposar un repte en aquesta situació. | 10' |
| FASE 2 | <ul style="list-style-type: none"> • A continuació reflexioneu sobre la contribució individual de cada persona implicada en la interacció lingüística. Demana als grups o parelles que intentin respondre les preguntes següents: <ul style="list-style-type: none"> • Què podria fer el professor per facilitar la interacció? • Què podria fer la persona que fa d'intermediari lingüístic per facilitar la interacció? • Què podrien fer pares i mares per facilitar la interacció? | 10' |
| FASE 3 | <ul style="list-style-type: none"> • Podeu elaborar, com a grup classe, una proposta adreçada al professorat i alumnat del vostre institut que reculli les conclusions extretes dels debats que heu fet al llarg de l'activitat. Hi ha moltes maneres de presentar la proposta: en forma de decàleg de valors, de principis i de conductes adequades en l'àmbit de la traducció i la interpretació, de guia d'actuació, de blog, de newsletter, de cartell o pòster, etc. Aquesta iniciativa pot ser una bona manera de sensibilitzar i de difondre informació sobre la intermediació lingüística a l'institut. • Escull juntament amb els estudiants com voleu analitzar o recopilar les reflexions i suggeriments que s'han anat proposant al llarg de l'activitat per poder aplicar-les al centre educatiu. • Aquesta activitat podria allargar-se més d'una sessió. | 20-30' |

Suggeriments per a la preparació de l'activitat

- Podeu realitzar l'activitat de manera tradicional (amb paper i llapis) o utilitzant eines en línia, com pissarres digitals interactives, en les quals els estudiants puguin anar penjant idees o suggeriments.
- Pots plantejar l'activitat com un diàleg constructiu o recollir les conclusions a les quals han arribat els estudiants en una guia d'actuació, un codi ètic, un decàleg de valors, principis i conductes adequades per traductors i intèrprets o un pòster amb els elements necessaris perquè la intermediació es basi en la confiança entre les persones implicades. Pots deixar que l'alumnat esculli.
- Llegeix el capítol 5, especialment l'apartat 4, del manual *Inclusió diversitat i comunicació entre cultures* disponible al web <https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents>, per a obtenir més informació addicional sobre el tema.

POSSIBLES RESPOSTES I/O ASPECTES PER TRACTAR

A continuació no proposem una llista detallada de respostes, sinó una guia general que pots fer servir com a referència.

· Fase 1:

Es presenten tres reptes: el primer és que el tema que s'ha abordat és delicat o negatiu; el segon és que l'intermediari lingüístic pot sentir-se incòmode esmentant aquesta informació davant del seu company i, l'últim és que la informació que dona el professor fa que el pare o la mare s'enfadin.

· Fase 2:

Què podria fer el professor? Tenint en compte que es tractarà un tema delicat a la reunió, el professor podria, per exemple, proporcionar un intèrpret qualificat perquè la interacció sigui el més eficient possible, intentar trobar prèviament amb el jove intermediari lingüístic una

estratègia comuna que permeti comunicar correctament els detalls de l'incident als pares i organitzar la reunió en un espai tranquil i privat.

Què podria fer l'intermediari lingüístic?

Preguntar al professor abans de la reunió si es tractaran temes complexos o compromesos, transmetre al docent les converses que l'alumne i el progenitor mantenen i, en cas de no sentir-se còmode, fer-li saber que no vol continuar amb la tasca.

Què podrien fer el pare o la mare?

Acceptar que la situació pot ser difícil de gestionar i incòmoda tant per al seu fill/a com per a l'intermediari lingüístic, parlar amb el seu fill/a un cop acabada la reunió sobre els temes que s'han tractat, demanar al docent que faci assistir un intèrpret a la reunió per facilitar la interacció, etc.

Instruccions

En aquesta activitat heu d'imaginar que feu de traductors i intèrprets per als vostres professors, pares o mares i/o companys de classe. Potser ni tan sols us cal imaginar-ho, perquè ja ho feu!

Context

Us han demanat que feu d'intèrprets en una reunió entre els vostres professors i la família d'un company de classe. Durant la reunió, els professors comenten que l'alumne ha de concentrar-se més a classe i quan ho diu als pares, s'enfaden amb el seu fill i comencen a esbrincar-lo.

Objectiu de l'activitat

La finalitat d'aquesta activitat és que elaboreu un llistat de possibles accions que el jove intèrpret, el professor i els pares haurien de fer per facilitar i agilitzar la comunicació, basant-vos en els aspectes treballats anteriorment.

